

孙中山与翠亨历史文化丛书

我所认识的孙逸仙

——童年朋友陆灿的回忆

著／陆 灿 Betty Tebbets Taylor
译／黄健敏 校／欧冬红

文物出版社

孙中山与翠亨历史文化丛书

我所认识的孙逸仙

——童年朋友陆灿的回忆

著/陆灿、Betty Tebbetts Taylor

译/黄健敏 校/欧冬红

文物出版社

封面设计：张希广
责任印制：张道奇
责任编辑：贾东营

图书在版编目 (CIP) 数据

我所认识的孙逸仙：童年朋友陆灿的回忆 / 陆灿，
(美) 泰勒 (Taylor, B. T.) 著；黄健敏译. —北京：文
物出版社，2008. 10

ISBN 978-7-5010-2575-6

I. 我… II. ①陆…②泰…③黄… III. 孙中山(1866 ~
1925) - 生平事迹 IV. K827 = 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 159675 号

我所认识的孙逸仙

——童年朋友陆灿的回忆

陆灿、Betty Tebbetts Taylor 著

黄健敏 译 欧冬红 校

*

文物出版社出版发行

(北京东直门内北小街2号楼)

<http://www.wenwu.com>

E-mail: web@wenwu.com

北京美通印刷有限公司印刷

新华书店经销

787 × 1092 1/16 印张：15.5

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5010-2575-6 定价：29.80 元

总 序

孙中山在翠亨村诞生，并由此走向世界。翠亨村及其附近，中西文化的碰撞与交融产生了这里的特色文化，在中国近现代历史上涌现出以孙中山为杰出代表的一批风云人物，这绝非历史的偶然，这个区域的历史人文值得深入探寻与研究。

孙中山故居纪念馆把“孙中山与翠亨”作为业务工作的主要聚焦点，亦是必然。孙中山故居纪念馆从 1956 年成立至今已 50 周年。近年来，本馆围绕“孙中山与翠亨”这一业务工作的主要聚焦点，坚持“保护文物及其环境求发展”的宗旨，坚持“有特色才有生命力”的理念，在文物及其环境保护方面坚持“守旧”——守护价值，在管理理念和手段方面大胆创新。我们建立了以“孙中山及其成长的社会环境”为主题，兼具历史纪念性和民俗性、立体和多元化的陈列展览体系，并以现代管理理念及网络化、数字化、智能化的科技手段，运用现代系统理论、ISO9001 国际质量管理标准体系和 ISO14001 国际环境管理标准体系实行科学管理。

在孙中山故居纪念馆的业务基础上，我们组建了“中山市民俗博物馆”、“中山市孙中山研究所”、“逸仙图书馆”以拓展业务，相关的研究不断取得成果。本馆与相关部门合作建立“广东省社会科学院孙中山研究基地”、“中山大学中国近现代史教学实践基地”，对本馆业务研究工作是一个很大的促进。我们在努力实现本馆科学研究职能的同时，发挥自身的社会教育职能，积极开展普及性的社会教育工作，建设好“全国爱国主义教育示范基地”。我们注意处理好博物馆学术研究与普及教育的关系，注意处理好博物馆业务职能与旅游服务的关系，取得了良好的社会效益、经济效益和环境效益。

在本馆把业务工作的主要聚焦点放在“孙中山与翠亨”，以孙中山及其成长的社会环境开展业务与研究的同时，“孙中山与翠亨”的

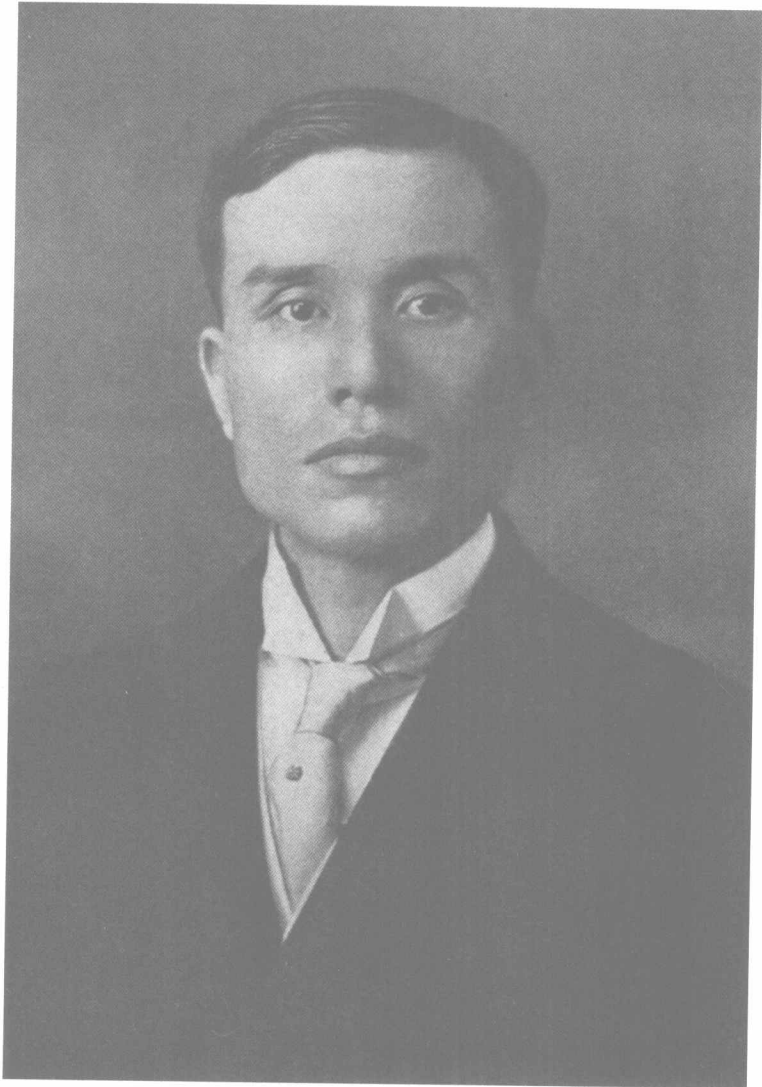
课题也越来越多地受到了孙中山与中国近现代史研究及民俗文化研究学者的关注，一些学者也积极参与其中，开展了相关的调查和研究工作，我们为这些学者们的工作提供了必要的支持和帮助，他们的研究成果也许是“孙中山与翠亨”主题的重要构成或补充。

孙中山故居纪念馆、中山市孙中山研究所以“孙中山与翠亨”为主题，推出系列丛书，推介本馆业务人员和有志参与这方面课题研究的学者的成果，向读者和游客介绍孙中山及其成长的社会环境，向相关的研究者提供参考资料，以此进一步推进孙中山及其成长的社会环境以及孙中山领导的革命运动和相关人物的深入研究，同时也为实现本馆社会教育职能、开展普及性的工作奠定基础。2006 年我们迎来了孙中山故居纪念馆建馆 50 周年、伟大的孙中山先生诞辰 140 周年，我们从今年开始推出“孙中山与翠亨历史文化丛书”，有着特殊的纪念意义。今后我们将陆续推出该系列丛书的其他相关资料、文献、图集和著作。

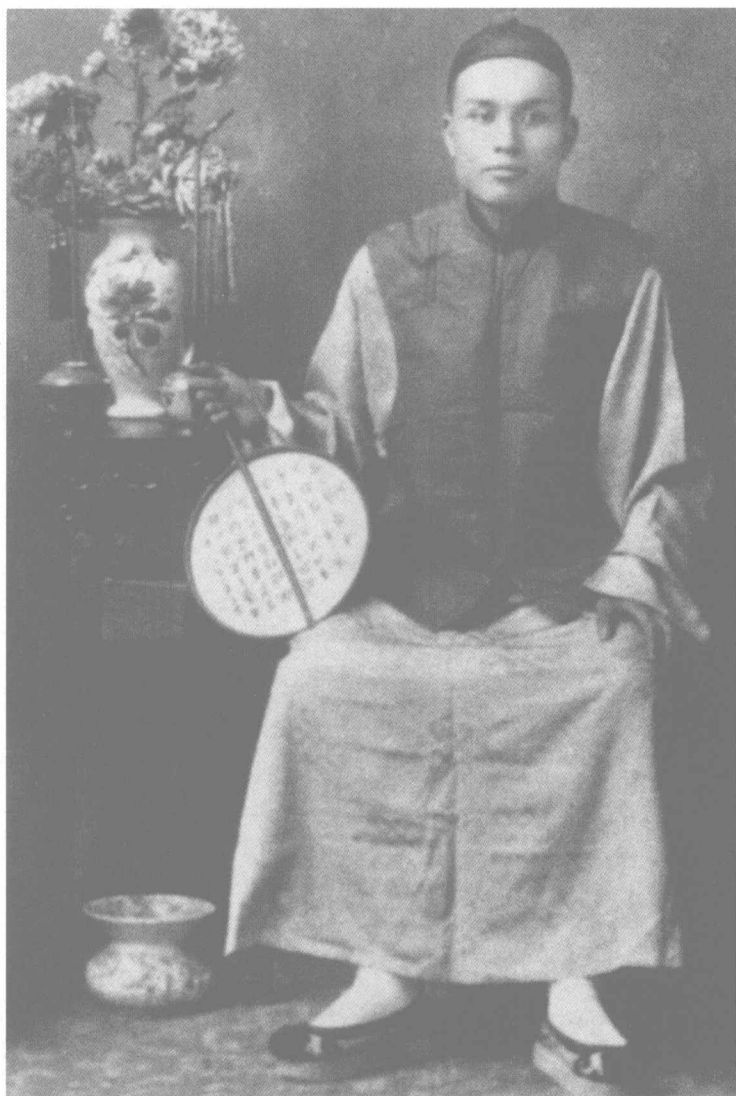
我们不可否认我们的进步。但是，我们深知，目前本馆的业务能力和研究水平依然有限。我们希望通过“孙中山与翠亨历史文化丛书”的推出，得到专家、学者以及广大读者的批评和指导，以促进和提高我们的研究水平，进而推动和促进我们其他工作的同步发展。

我们将向着更高的目标不断向前迈进。

孙中山故居纪念馆
中山市孙中山研究所
2006 年 9 月 15 日



陆灿 (1874~1949)



陆灿年轻时照



1920年，孙中山题赠给陆灿之父陆兰谷的“博爱”题词。



1921年2月18日，孙中山、孙科参加翠亨同人恳亲会与乡亲摄于广州。前排右四孙中山、右一孙科、右三陆兰谷。



旅檀的翠亨乡人1925年4月12日在檀香山首府火奴鲁鲁的夏威夷戏院参加孙中山先生逝世追悼会后摄影。右起第十九人是陆灿。



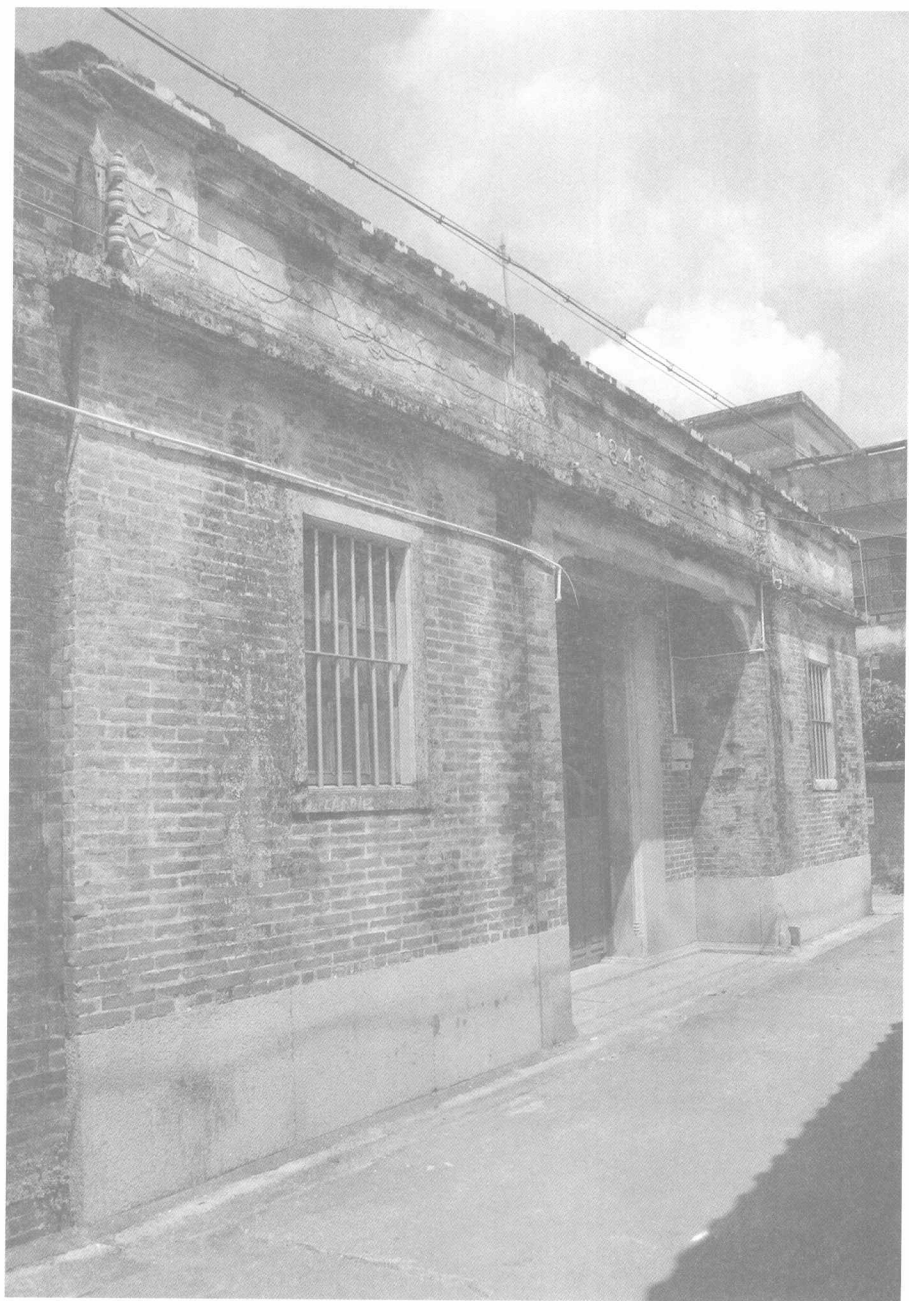
1940年代，陆灿（二排中）与亲友合影于檀香山。



1915年11月27日，陆灿、王伦签发给翠亨村华侨杨邦的檀香山四大都会馆会员证。



20世纪30年代，陆灿撰写的《孙公中山事略》手稿。



翠亨村陆灿故居，原建于1848年，1948年陆灿回乡改建成今貌。

编译说明

本书是孙中山先生童年朋友、翠亨村籍夏威夷华侨陆灿所著的《Sun Yat Sen—As I knew him》的中文译本。

—

陆灿（1874～1949），又名文灿，字立本，号炳谦，别字逸生，广东香山县（今中山市）翠亨村人。其父陆兰谷据说曾在檀香山茂宜岛孙中山长兄孙眉家中担任中文教员，1898年前后因涉嫌参加反清起义被捕，无辜系狱六年。孙中山曾题词“博爱”相赠^①。

陆灿于1887年7月离开翠亨村往檀香山求学，就读于泮拿荷学校（Punahou School），是该校毕业的第一个中国学生。1929年前后任亚美利坚花陀士公司苏杭经理、中华绸庄经理^②。陆灿也曾后来发展成为华人资本的金融投资保险公司哈克菲公司（H. Hackfield & Co.）任职，1942年是该公司经理之一^③。陆灿热心华侨事业，曾担任檀香山政府外交部华务局长及美国移民局通事，协助赴檀华人登岸。先后参与创办环球中国学生会、四大都会馆、夏威夷华人公所等社团，并连续多年担任中西扩论会主席、四大都会馆主席、夏威夷华人公所主席、万那联义会馆书记等，对于夏威夷华侨公共事业贡献良多。自述“历年厕身社会，皆欲提高侨胞人格，奋起爱国精神，勉励

① 孙中山题赠陆兰谷“博爱”手迹现存翠亨孙中山故居纪念馆，陆皓东烈士之孙陆玉昆于2006年11月10日捐赠。

② 《檀山华侨》（第一集），檀山华侨编印社1929年9月印行，“闻人录”第126页。

③ 马尧生：《孙中山在夏威夷：活动与追随者》，台北近代中国出版社2000年8月版，第135页。

青年学习中西文字，令入大学专科，以期报效于祖国也。”^① 抗日战争期间，担任檀香山的援华会（The China Relief Association）主席，为国内同胞提供援助^②。

陆灿是陆皓东烈士堂侄。1883年孙中山与陆皓东邀集同村少年损毁翠亨村北极殿神像时，陆灿也是在场者之一。1893年，以檀香山隆记报馆为基地，陆灿与何宽、郑金、叶桂芳等创设中西扩论会。“孙（中山）前为革命失败复来檀时，均在扩论会内报告各事，创兴中会亦在其时。故檀埠助孙革命事业，亦以中西扩论会人为最古，捐书以助革命军饷者甚伙。”^③ 1894年11月，孙中山在檀香山组建兴中会，陆灿于年底加入，并参加兴中会组织的华侨兵操队，为日后归国起义做准备。1895年春，陆灿回故乡翠亨村结婚。正筹划起义的陆皓东每从省城广州回到翠亨，常到陆灿家中倾谈。是年底广州起义失败后，陆灿受孙中山委托，护送孙中山母亲杨太夫人、妻子卢慕贞及两个孩子孙科、孙姪等到檀香山茂宜岛孙眉牧场，他亦因此而被檀香山华侨比作三国时勇救甘夫人与阿斗的“赵子龙”^④。在孙中山的建议和鼓励下，陆灿积极参加檀香山的社团组织工作，鼓动当地华侨，筹募革命经费；又任兴中会舆论宣传的主要报刊《檀山新报（隆记）》的翻译，凡关于中国的消息，常与香港《中国日报》总编辑陈少白互相通讯。1912年中华民国成立，孙中山在南京就任临时大总统，陆灿偕孙科等返国，在总统府秘书处工作。陆灿多次劝说孙中山不要把总统的职位让给袁世凯。稍后，孙中山解职回粤，陆灿任行辕秘书随行。1913年陆灿回到夏威夷，之后再也没有见过孙中山。20世纪30年代，陆灿在中国国民党党史史料编纂委员会任“名誉采访”之职^⑤，撰有《陆皓东公事略》、《孙公中山事略》、《Sun Yat Sen——As I

① 陆灿：《孙公中山事略》（稿本），翠亨孙中山故居纪念馆藏，第66页。

② Luke Chan and Betty Tebbetts Taylor: “Sun Yat Sen——As I knew him”，打印稿，第1页。

③ 《檀山华侨》第一集，“檀山华侨”部分第88页。

④ 郑照：《孙中山先生逸事》，载尚明轩、王学庄、陈崧编：《孙中山生平事业追忆录》，人民出版社1986年6月版，第518页。

⑤ 陆灿：《陆皓东公事略》（稿本），第6页，1959年3月11日，陆皓东烈士孙媳林文湘女士捐赠翠亨孙中山故居纪念馆收藏。

knew him》、《孙公中山在檀事略》等。

二

《Sun Yat Sen——As I knew him》是 20 世纪 40 年代末，陆灿在 Betty Tebbetts Taylor 的协助下撰写的一部英文孙中山的传记，该书似乎最后并未正式出版^①。中文译本则曾有《我所了解的孙逸仙》出版^②，但与译者所见的英文打字稿相较，此译本时有删节及内容改动，第十四章全章都没有翻译^③；对较少见的地名和人名有些没有翻译，译出的也有部分欠准确；同时陆灿原文史实错漏混淆之处不少，但此译本只在极个别地方加以说明。《Sun Yat Sen——As I knew him》作为目前所见唯一一本由翠亨村同乡撰写的孙中山生平传记，重新翻译、整理一个更为完整、准确的译本，作为“孙中山与翠亨历史文化丛书”一种也不无意义。

本书是根据孙中山故居纪念馆所藏该书的英文打字稿复印件^④重新全文翻译，译者尽量查对资料准确译出人名和地名，并加以简单的注释；对书中明显的史实错误也就译者所知加以说明，以便阅读和利用。书中各种人名、地名注释和译注说明，是译者参考比较多种不同资料整理而成，为节省篇幅，一般不再一一注出来源。

本书附录收录《Sun Yat Sen——As I knew him》的英文原稿全文，通晓外文者大可直接阅读英文原文，当更能体会作者的原意。而英文稿偶有单词拼写错误及语句、语法不通之处，载入本书时为存其原貌，原则上不再加以校正与说明。

本书还收录了陆灿的另一份手稿《孙公中山事略》。《孙公中山事略》为墨笔稿本，原件长 21.6 厘米，宽 28 厘米，每页 21 行，共 66

① 就译者所知，台北中国国民党党史会、美国夏威夷大学图书馆及陆灿后人等均藏有该书的英文打字本。

② 傅伍仪译、季风校：《我所了解的孙逸仙》，中国和平出版社 1986 年版。

③ 笔者曾向该书译者傅伍仪女士请教，是因为所据底本不同还是其他原因，傅老师表示因距今时间太久，已记不清楚当时翻译的情况，而据以翻译的英文本是他人提供，译完后便即归还。

④ 该打字稿复印件，16 开，每页 22 行，共 129 页。

页。1959年3月11日，陆皓东烈士孙媳林文湘女士捐赠翠亨孙中山故居纪念馆收藏。原稿并无书名，现名为译者根据该稿内容所拟。原稿也未标明写作时间。此稿从篇章结构、内容到表述与《Sun Yat Sen——As I knew him》类同之处颇多，而且较英文稿更能体现作者原意，应该是陆灿提供给 Betty Tebbetts Taylor 撰写参考的主要资料之一，但全稿似未完成，孙中山晚年的事便没有叙及。《孙公中山事略》部分内容曾由黄彦、李伯新两先生整理公布^①，但整理时删去部分史料价值不高的章节段落，对部分内容顺序作了调整，改正错字、增补漏字及原文史料失实之处没有加以说明，“让读者们自行研究鉴别”^②。本书整理刊入时则依据馆藏原稿全文照录。原稿旧有红色铅笔标点，应是后人所加，较为混乱，整理者现酌加新式标点，并予分段。原稿无法辨认的文字用“□”表示，错字用〔〕更正，缺字用〈〉补回。该稿某些地方文字欠通顺，史料价值不高，甚至有些表述混乱，但为了尽量保持原貌，亦全部录入，一概不予更改。而对人名及较少见的地名加以注释，史实误记和混淆错漏之处就整理者所知，加以说明，但如在《Sun Yat Sen——As I knew him》译稿中已有注释、说明的，为避免重复则一般只作简注或不再注出。

《Sun Yat Sen——As I knew him》及《孙公中山事略》两稿字里行间充分反映了陆灿对孙中山先生的敬仰之情，尤其是陆灿回忆自己亲身经历的那些史事，对孙中山研究尤其是早期生活与革命活动的研究有一定的参考价值。尽管陆灿在序言中指出“在本书中所采用的事实，是建基于我的亲身经历和往事回忆，而不仅仅是道听途说”，但在孙中山革命生涯中，陆灿所亲历的事情毕竟有限，从书稿的实际内容看来，所述仍然不少来源于间接的资料与传闻。陆灿长期担任《檀山新报（隆记）》的翻译，西方报刊关于孙中山的各种报导无疑也是陆灿撰写此书的重要资料来源。尽管作者希望以认真、求实的态度去撰写，但在孙中山去世多年后，在大洋彼岸怀着

① 陆灿遗著：《孙公中山事略》，载广东省孙中山研究会主编：《孙中山研究》（第一辑），广东人民出版社1986年6月版，第332~372页。

② 见《孙中山研究》（第一辑）第332页《孙公中山事略》“整理者说明”。

景仰和歌颂的心情凭记忆去重塑孙中山的伟人形象，正如其他的回忆性史料一样，对传主的虚饰、溢美难以避免，而史实的误记、漏记、曲解和混淆不清也时有出现，其中部分错误也可能是协助撰写英文稿的 Betty Tebbetts Taylor 所造成的。

此外，译者所见陆灿还撰有《孙公中山在檀事略》^①以及《陆皓东公事略》，因两文内容基本上都已包含在《孙公中山事略》中，所以本书不再重复收入。

三

《Sun Yat Sen——As I knew him》由孙中山故居纪念馆黄健敏初译，中山大学历史人类学研究中心欧冬红校译；译稿的注释、附录文献的整理及全书的统稿由黄健敏负责。

中山大学历史系程美宝教授拨冗审阅译稿，提出不少具体的、有针对性的修改意见，并不厌其烦解答译者提出的“难题”，对提高本书质量大有裨益。译者从修改讨论的过程中受益匪浅，也深为大学时代修读程美宝教授开设的“专业英语”课程时的无心向学而懊悔。

孙中山故居纪念馆萧润君馆长多年来关心鼓励译者从事业务研究工作，本书也是在他的支持和信任下得以完成和出版。孙中山故居纪念馆中各位同仁也给予各种帮助和支持。

在此谨向所有对本书的翻译、整理和出版给予帮助和支持的各位师友、领导和同事致以诚挚的谢意。

译者主观上虽尽力完善译稿，但由于水平所限，误译或理解不够准确之处所在必有，注释中漏注甚至误注的情况恐亦在所难免，这当然应全部由本人负责，也望识者不吝赐教。

译者

2008年5月12日

① 陆灿：《孙公中山在檀事略》，载郑东梦主编：《檀山华侨》（第一集）“华侨史”部分，檀山华侨编印社1929年9月印行，第11~15页。

献给为革命牺牲之第一人——我敬爱的叔叔陆皓东，献给曾因革命事业而遭受六年牢狱之苦的亲爱的父亲陆兰谷，以及为国捐躯者的一切牺牲。